



Neuvième colloque
« Les Études françaises aujourd'hui »
La francophonie dans tous ses états

PROGRAMME

Novi Sad, les 4 et 5 novembre 2016

VENDREDI 4 NOVEMBRE

9h00 – 10h00 Inscription des participants (hall de la Faculté)

10h00 – 11h00 Ouverture du colloque (salle de cinéma / rez-de chaussée)

- Allocution de bienvenue de Mme la doyenne de la Faculté de philosophie et lettres, Ivana ŽIVANČEVIĆ SEKERUŠ
- Allocution de M. le recteur de l'Université de Novi Sad, Dušan NIKOLIĆ

Programme musical

- Allocution de Mme l'Ambassadeur de France, Christine MORO
- Allocution de M. le directeur du Bureau Europe centrale et orientale de l'AUF, Mohamed KETATA
- Allocution de M. le directeur du CUF de Novi Sad, Pavle SEKERUŠ

11h00 – 11h15 Pause

et Ouverture du Centre universitaire francophone de Novi Sad (2^e étage)

11h15 – 11h45 Séance plénière : Ljiljana ĐURIĆ (Université de Belgrade) – *La Francophonie et la politique linguistique éducative de la Serbie*

11h45 – 12h15 Cocktail

SECTION POLITIQUES LINGUISTIQUES

12h15 – 14h15 (salle de cinéma / rez-de chaussée), président : Jean-Paul MEYER

12h15 Jean-Paul MEYER et Élodie LANG (Université de Strasbourg)

Enseignants d'aujourd'hui, locuteurs de demain : Vers une littéracie francophone ?

12h35 Christian PAPAS (Université Ionienne)

Comment le français, la francophonie et leur enseignement/apprentissage peuvent continuer à représenter une source d'épanouissement et de plaisir personnel pour chacun de ceux qui le parlent ou qui l'apprennent

12h55 Fadila AZZAG (Université de Strasbourg)

L'influence des politiques linguistiques sur l'enseignement et l'apprentissage des langues en Algérie

13h15 Magali RUET (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3)

La place de la Francophonie face à l'anglicisation du monde universitaire

13h35 Pavle SEKERUŠ (Université de Novi Sad)

Le dialogue ou le choc des cultures et la Francophonie

13h55 Discussion

14h15 – 15h30 Déjeuner

Après-midi - Ateliers

SECTION LANGUE : Le verbe francophone

15h30 – 17h30 1^{ère} séance, (salle de cinéma / rez-de chaussée), président : Nenad KRSTIĆ

15h30 Tijana AŠIĆ et Milana DODIG (Université de Kragujevac)
Le conditionnel objectif en français et les constructions non- téléonomiques

15h50 Tatjana SAMARDŽIJA-GREK (Université de Belgrade)
Enseigner les fonctions syntaxiques de l’infinitif

16h10 Nenad KRSTIĆ (Université de Novi Sad)
Accord du verbe avec un sujet collectif en français et en serbe

16h30 Ivana VILIĆ (Université de Novi Sad)
Particularités des classes de verbes à structure sémantique quasi statique en français et en serbe

16h50 Veran STANOJEVIĆ (Université de Belgrade)
Le futur périphrastique français et la forme quasi-périphrastique du futur en serbe

17h10 Discussion

20h00 Dîner gracieusement offert par l’Institut français

SECTION LITTÉRATURE : De la francophonie à la littérature-monde

15h30 – 17h30 1^{ère} séance, (salle 208 / 2^e étage), présidente : Aleksandra MANČIĆ

15h30 Zeineb GHEDHAHEM (École Polytechnique de Tunis)
Enjeux poétiques de la littérature-monde : De la cohérence dans la subversion et la transgression

15h50 Aleksandra MANČIĆ (Institut de littérature et des arts, Belgrade)
Esthétique du Divers de Victor Segalen, une énergie de traduction

16h10 Marjana ĐUKIĆ (Université du Monténégro)
Les littératures francophones dans les histoires littéraires françaises

16h30 Biljana TEŠANOVIĆ (Université de Kragujevac)
L'Étranger revu et corrigé par Kamel Daoud : Camus demeure-t-il incompris ?

16h50 Tamara VALČIĆ-BULIĆ (Université de Novi Sad)
La littérature-monde dans la République mondiale des Lettres : polémiques autour d'une notion

17h10 Discussion

20h00 Dîner gracieusement offert par l'Institut français

SECTION DIDACTIQUE : La francophonie en classe

15h30 – 17h30 1^{ère} séance, (salle 125, 1^{er} étage), présidente : Aleksandra VOJVODIĆ

15h30 Alsadag H.E ALSADAG (Université de Sirte)
Amélioration de la production écrite dans l'enseignement/apprentissage du français en Libye

15h50 Jelena JACÓVIĆ et Selena STANKOVIĆ (Université de Niš)
Erreurs lexicales – un défi pour les étudiants serbophones

16h10 Jovica MIKIĆ (EEE « Vladislav Ribnikar », Belgrade)
Interprétation des erreurs dans l'apprentissage précoce du FLE

16h30 Aleksandra VOJVODIĆ, Jelena ILIĆ et Milena MILANOVIĆ (Language Factory / Université de Belgrade / Foreign Languages Studio)
Motivation des apprenants débutants adultes serbes pour apprendre le français

16h50 Lila BACHIR PACHA-ABDESSELAM (Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou)
Langues en contact dans la chanson Rai, hybridation ou créolisation ?

17h10 Discussion

20h00 Dîner gracieusement offert par l'Institut français

SAMEDI 5 NOVEMBRE

Ateliers

SECTION LANGUE : Le français dans tous ses états

9h30 – 11h30 2^e séance, (salle 110, 1^{er} étage), présidente : Milica MIRIĆ

9h30 Ivan JOVANOVIĆ (Université de Niš)
De l'aspect lexico-sémantique des phrasèmes obscènes en français et en serbe

9h50 Sid Ahmed KHELLADI et Abdelli KANDSI (Université d'Adrar)
Algérienisation du français dans la presse algérienne d'expression française. Cas d'étude : la chronique « Tranche de vie » du journal « Le quotidien d'Oran »

10h10 Milica MIRIĆ (Université de Belgrade)
Adjectifs relationnels en français médical

10h30 Divna PETKOVIĆ (Université de Belgrade)
Un cas d'alternance modale dans la littérature francophone

10h50 Miloš SPASOVIĆ et Dragana VUČKOVIĆ (Université de Kragujevac)
L'influence du français sur la langue des ressortissants serbes : le plan lexique et syntaxique

11h10 Discussion

11h30 – 12h00 Pause-café

SECTION LITTÉRATURE : Les identités francophones

9h30 – 11h30 2^e séance, (salle 111, 1^{er} étage), présidente : Katarina MELIĆ

9h30 Vesna CAKELJIĆ (Université de Belgrade)
Le français d'Afrique noire : la poésie de Senghor

9h50 Katarina MELIĆ (Université de Kragujevac)
Les autres voix(e) de l'Histoire dans L'amour, la fantasia d'Assia Djébar

10h10 Mohamed BOUDJADJA (Université Sétif 2, Sétif)
Hybridité générique et reconstruction identitaire chez Malika Mokeddem

10h30 Marija DŽUNIĆ-DRINJAKOVIĆ (Université de Belgrade)
Écrire entre les langues : perte de repères et fécondité créatrice

10h50 Katarina MILIĆ (Université de Kragujevac)
L'image de la guerre d'Algérie dans les romans L'art français de la guerre d'Alexis Jenni et La disparition de la langue française d'Assia Djébar

11h10 Discussion

11h30 – 12h00 Pause-café

SECTION TRADUCTOLOGIE : La traduction dans l'espace francophone

9h30 – 11h30 1^{ère} séance, (salle 125, 1^{er} étage), présidente : Svetlana JAKIMOVSKA

9h30 Evaine LE CALVÉ IVIČEVIĆ et Maja GRGASOVIĆ (Université de Zagreb)
La francophonie québécoise à l'épreuve de la traduction

9h50 Svetlana JAKIMOVSKA (Université de Štip)
Le rôle de l'origine étymologique des termes orthodoxes lors de leur traduction du macédonien vers le français et vice-versa

10h10 Diana POPOVIĆ (Université de Novi Sad)
La poésie d'Hector de Saint-Denys Garneau en traduction serbe

10h30 Tatjana ĐURIN (Université de Novi Sad)
« Faire la bête à deux dos » ou traduire l'obscénité

10h50 Nataša POPOVIĆ et Jelena NIKOLIĆ (Université de Novi Sad / Institut français de Serbie)
La traduction des références culturelles dans les bandes dessinées

11h10 Discussion

11h30 – 12h00 Pause-café

SECTION DIDACTIQUE : La diversité culturelle et linguistique

12h00 – 14h00 2^e séance, (salle 110, 1^{er} étage), présidente : Ana VUJOVIĆ

12h00 Ivona JOVANOVIĆ (Université du Monténégro)
Le français – langue africaine ou européenne ?

12h20 Ana VUJOVIĆ (Université de Belgrade)
Quelques particularités lexicales du français en Belgique

12h40 Vanja MANIĆ-MATIĆ (Université de Novi Sad)
Des variations linguistiques du français à travers les clips vidéo en classe de FLE

13h00 Stéphane Ahmad HAFEZ (Université Libanaise)
Des modules de formation innovants pour promouvoir la francophonie : le cas de la Faculté de Pédagogie de l'Université Libanaise

13h20 Ivana MILJKOVIĆ
Francophonie – phénomène à facettes multiples

13h40 Discussion

14h00 – 15h00 Déjeuner

SECTION LITTÉRATURE : Les francophones de tous les horizons

12h00 – 14h00 3^e séance, (salle 111, 1^{er} étage), président : Marinko KOŠČEC

12h00 Ljiljana PETROVIĆ (Université de Niš)
Malaparte en France et la France en Malaparte

12h20 Marija PANIĆ
La représentation de la ville dans la littérature québécoise : un aperçu

12h40 Marinko KOŠČEC (Université de Zagreb)
Le récit bref en français : art minimal, ambitions maximalistes

13h00 Nermin VUČELJ et Milan JANJIĆ (Université de Niš)
Le drame linguistique dans Le Testament français d'Andreï Makine et dans La disparition de la langue française d'Assia Djebar

13h20 Nada ĐURIĆ (Université de Belgrade)
La Vie multiple, recueil de nouvelles de Božidar Karadžorđević

13h40 Discussion

14h00 – 15h00 Déjeuner

SECTION LITTÉRATURE : Le bon ménage de la langue et de la littérature

12h – 14h 4^e séance, (salle 125, 1^{er} étage), présidente : Jelena BRAJOVIĆ

12h Anja BUNDALO (Université de Banja Luka)
Quand l'Europe éclairée se choisissait une langue. Réflexion sur la langue « diplomatique » dans le siècle des Lumières

12h20 Yves BORDET et Dragana BANKOVIĆ ĐUKIĆ (Université de Franche-Comté, Besançon / Institut des Études Balkaniques, Belgrade)
La mise en ligne du projet Doxilog pour le français

12h40 **Franceline DAHER PLANCHE** (Université Libanaise)

L'interculturalité dans l'enseignement du français au Liban : le cas de la Faculté de Pédagogie de l'Université Libanaise

13h **Henrique PINHEIRO ALVES** (Université de Strasbourg)

Regards sur la littérature : les représentations de la littérature française par les étudiants brésiliens de la licence Portugais/Français à l'UFMG

13h20 **Jelena BRAJOVIĆ** (Université de Belgrade)

La littérature dans l'enseignement du français langue étrangère : de l'élitisme et du populisme vers le pluriculturel et le co-culturel

13h40 Discussion

14h00 – 15h00 Déjeuner

15h00 Clôture du colloque